Validation of Address Information: Translation and Transliteration to a Foreign Language

PITINAN Kooarmornpatana
Electronic Transactions Development Agency, Thailand

APTLD 21 Feb 2014

ETDA
สพธอ
www.etda.or.th

สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ (องค์การมหาชน)
Electronic Transactions Development Agency (Public Organization)

Current Whois Contact Info

- Inconsistent Format

THAI

thaiairways.co.th

ผลการตรวจสอบข้อมูลผู้ถือครองโดเมน

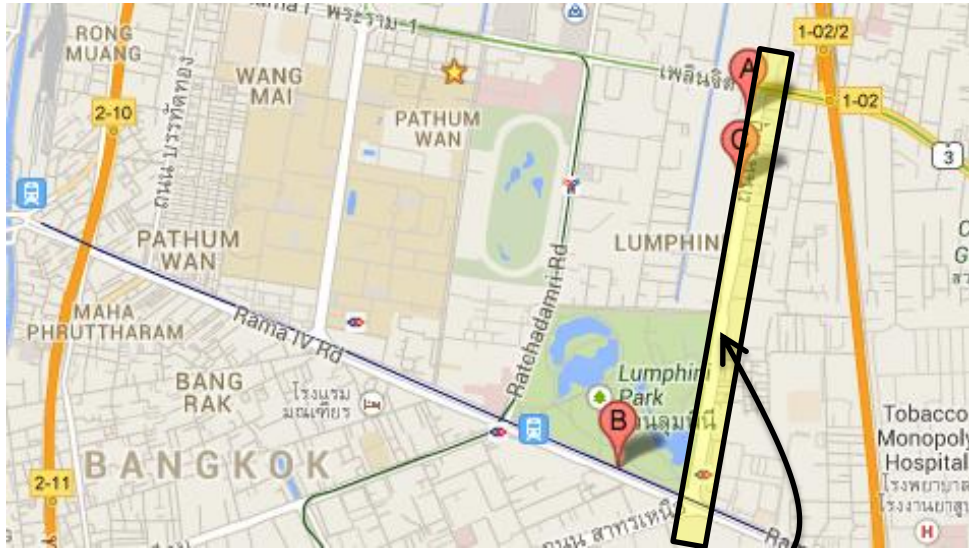|	
Domain :	THAIAIRWAYS.CO.TH
ACE :	THAIAIRWAYS.CO.TH
Registrar :	T.H.NIC Co., Ltd.
Name Server :	NS-1890.AWSDNS-44.CO.UK
	NS-1261.AWSDNS-29.ORG
	NS-610.AWSDNS-12.NET
	NS-455.AWSDNS-56.COM
Status :	ACTIVE
Created Date :	17 Jan 1999
Exp Date :	16 Jan 2015
Domain Type :	Business
Domain Holder :	Thai Airways Internatinal Public Company Limited (บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน))
	89 Vibhavadi Rangsit Rd., Chattuchak, Bangkok 10900 TH
	Phone: +662-545-1587
	Fax: +662-545-3802
	Domain Contact: Veerachett Kowattana
	Contact Email: veerachett.k@thaiairways.com
Tech Contact :	Tana Kantipan (80516)
	Thai Airways International Public Company Limited
	89 Vibhavadi Rangsit Rd., Chattuchak, Bangkok 10900 TH
	Phone: +6625451493
	Email: tana.k@thaiairways.com

thaiairways.com

thaiairways.com registrar whois

Domain Name: THAIAIRWAYS.COM
Registry Domain ID:
Registrar WHOIS Server: whois.networksolutions.com
Registrar URL: http://www.networksolutions.com/en_US/
Updated Date: 2012-12-15T00:00:00Z
Creation Date: 1997-02-12T00:00:00Z
Registrar Registration Expiration Date: 2016-02-13T00:00:00Z
Registrar: NETWORK SOLUTIONS, LLC.
Registrar IANA ID: 2
Registrar Abuse Contact Email: abuse@web.com
Registrar Abuse Contact Phone: 800-333-7680
Reseller:
Domain Status: clientTransferProhibited
Registry Registrant ID:
Registrant Name: Thai Airways International
Registrant Organization: Thai Airways International
Registrant Street: 89 Vibhavadi Rangsit
Registrant City: Bangkok
Registrant State/Province:
Registrant Postal Code: 10900
Registrant Country: TH
Registrant Phone: 999 999 9999
Registrant Phone Ext:
Registrant Fax: 999 999 9999
Registrant Fax Ext:
Registrant Email: veerachett.k@THAIAIRWAYS.CO.TH

'Chattuchak' (district) is missing

Current Whois Contact Info

- Per se Translation / Transliteration

Map using translation

Traffic Sign using transliteration

This road is "ถนน วิทยุ"
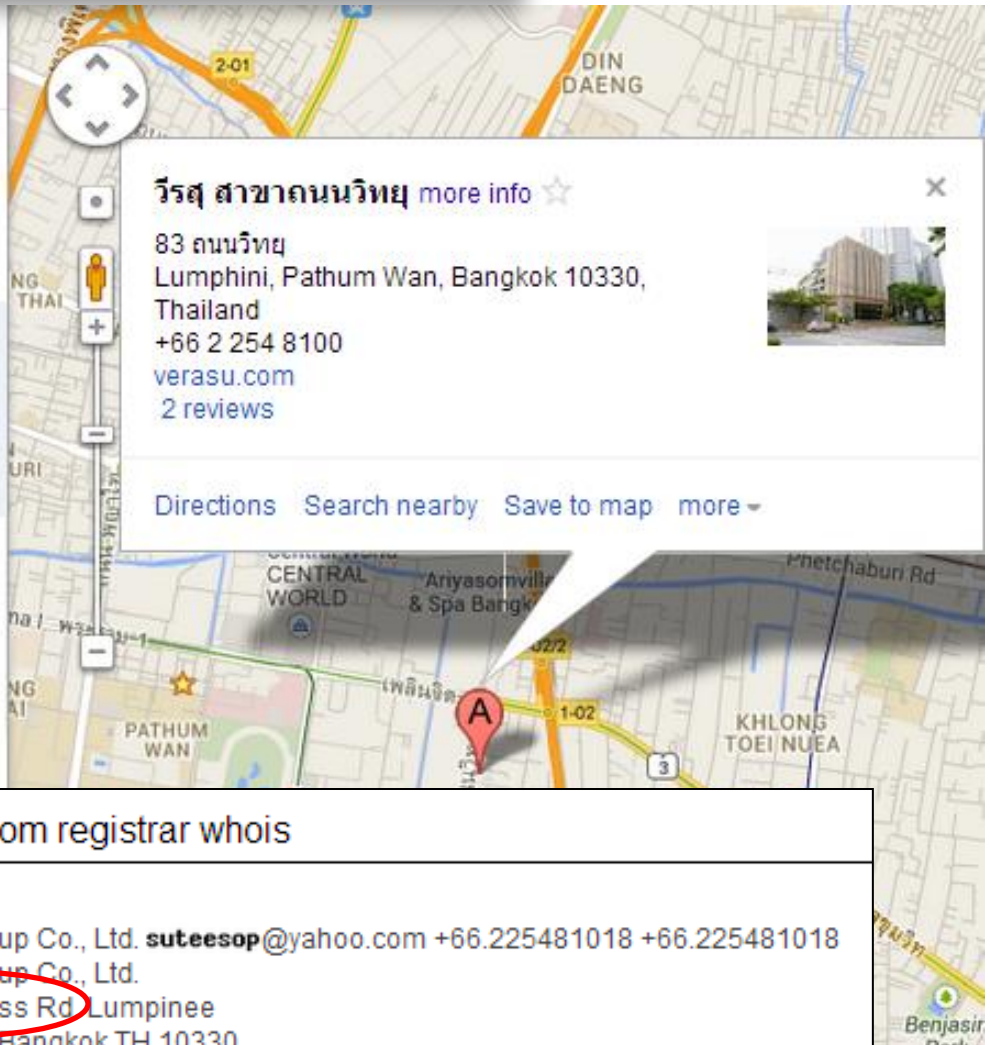
Conversion Method	ถนน	วิทยุ
Transliteration	Thanon	Witthayu
Translation	Road	Wireless

Example: verasu.com
A local business on *Thanon Witthayu* (or *Wireless Rd.* ?)

ETDA
สพธอ
www.etda.or.th

Get directions | My places

Verasu Wittayu Co.,LTD., Pathum Wan, จังหวัด กรุงเทพมหานคร Thailand

A วีรสุ สาขาถนนวิทย
83 Thanon Witthayu, Lumphini, Pathum Wan, Bangkok 10330, Thailand
+66 2 254 8100 · verasu.com

2 reviews

วีรสุ สาขาถนนวิทยุ more info
83 ถนนวิทยุ
Lumphini, Pathum Wan, Bangkok 10330, Thailand
+66 2 254 8100
verasu.com
2 reviews

Directions   Search nearby   Save to map   more

verasu.com

verasu.com registrar whois

Registrant:
Verasu Group Co., Ltd. **suteesop**@yahoo.com +66.225481018 +66.225481018
Verasu Group Co., Ltd.
83/7 Wireless Rd Lumpinee
Patumwan,Bangkok,TH 10330

4

Current Whois Contact Info

- Per se Translation / Transliteration <u>by Registrant</u>
  - May not follow translation/transliteration standard(s)
  - May not follow address standard format

These three are in the <u>same</u> building

kpntower.com registrar whois

Domain Name: KPNTOWER.COM
Registry Registrant ID:
Registrant Name: Chaiwat Ketkamnerd
Registrant Organization: kpntower.com
Registrant Street: 719
Registrant City: Huykwang
Registrant State/Province: Bangkok
Registrant Postal Code: 10310
Registrant Country: TH
Registra...
Registrar...
Registrant...
Registrant Fax Ext:
Registrant Email: **chaiwat**@kpntower.com

No building name
No street name

bitecenterprise.com registrar whois

Registrant:
piya **piya.sui**@gmail.com +66.27171155 +66.27171156
Bitec Enterprise Ltd.
11th Floor, KPN Tower Building, 719 Rama 9 Road, Bangkapi
Huaykwang, Bangkok, TH 10310

Road or Rd?

irct.co.th registry whois

Domain Holder: IRC Technologies Limited (บริษัท ไออาร์ซี เทคโนโลยี่ส์ จำกัด)
719 4th Floor, KPN Tower,
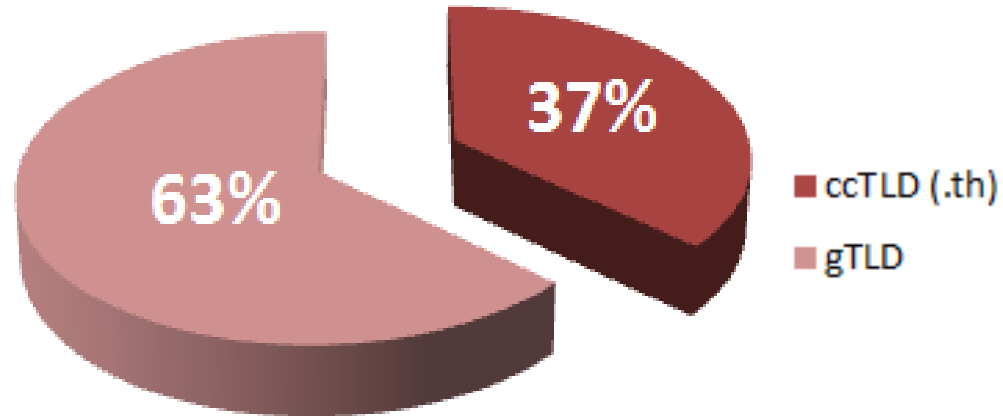Rama 9 Rd, Bangkapi,
HuayKwang
Bangkok
10310
TH

Too many ways to spell 'Huaykwang'

Tech Contact: 62291
IRC Technologies Limited.
719 4th Floor, KPN Tower, Rama 9 Road, Bangkapi, Huay-Kwang, Bangkok
10310
TH

How is it impact?

Number of Domains in Thailand*

- 64,099 for ccTLD
- 110,901 for gTLD

37% — ccTLD (.th)

63% — gTLD

- **1/3 using ccTLD**
- **2/3 of Registrant open to all ICANN Registrars**

Similar case would also apply for countries those are not using Latin-based script as the official language e.g. CLMV

* As of Jan 2014

Translation and Transliteration of Contact Information PDP Working Group

Chartering Organization(s):	Generic Names Supporting Organization (GNSO) Council
Charter Approval Date:	20 November 2013

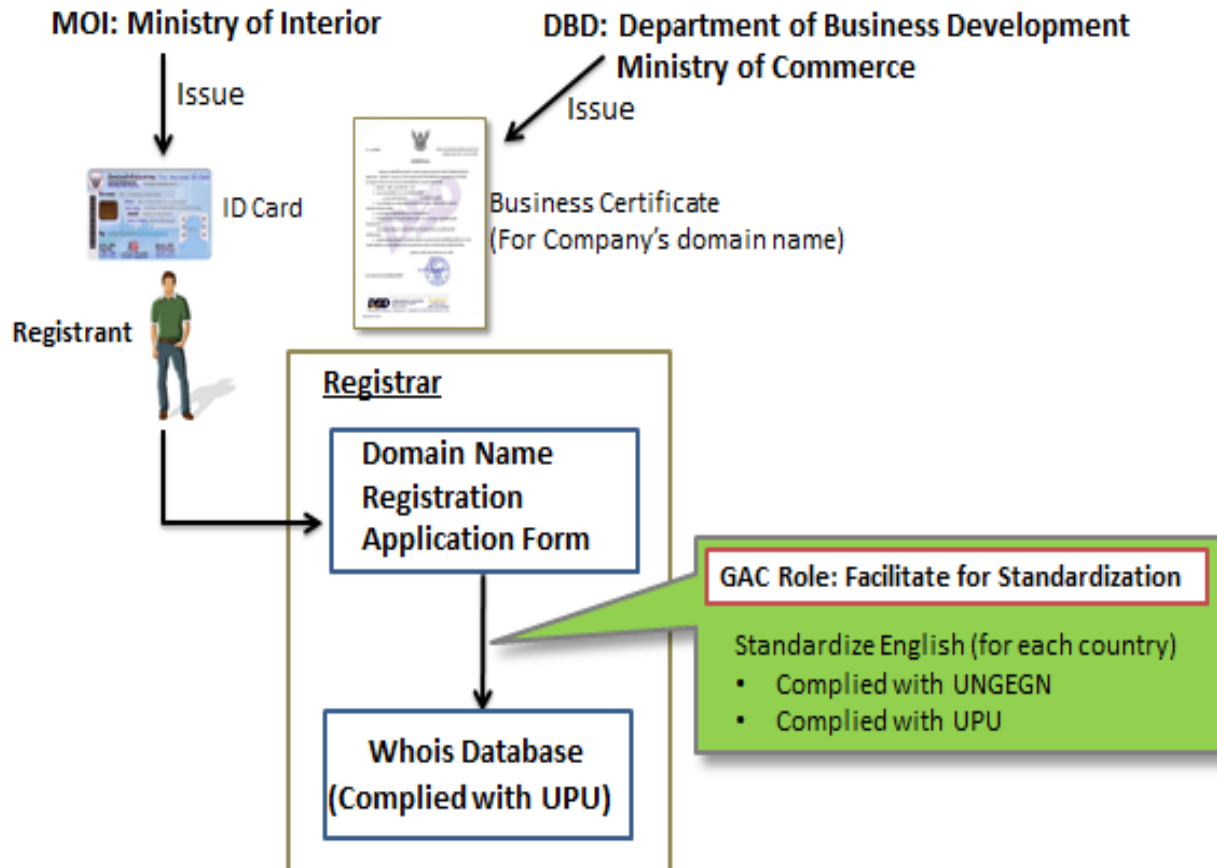| Objectives & Goals: |
|---|
| To develop, at a minimum, an Initial Report and a Final Report regarding translation and transliteration of contact information to be delivered to the GNSO Council, following the processes described in Annex A of the ICANN Bylaws and the GNSO PDP Manual. |

Initial set of questions

- What exactly the benefits to the community are of translating and/or transliterating contact data, especially in light of the costs that may be connected to translation and/or transliteration?
- Should translation and/or transliteration of contact data be mandatory for all gTLDs?
- Should translation and/or transliteration of contact data be mandatory for all registrants or only those based in certain countries and/or using specific non-ASCII scripts?
- What impact will translation/transliteration of contact data have on the WHOIS validation as set out under the 2013 Registrar Accreditation Agreement?
- When should any new policy relating to translation and transliteration of contact information come into effect?

Compliance

- There are multiple Standards, Rules and Regulations
- For Thailand

Component of Address	e.g.	Local Rules and Regulations	International Standard
Geographical Name	Wireless, Rama 9	The Royal Institute - Romanization - Reserved Words/ Exceptions	UNGEGN (The United Nations Group of Experts on Geographical Names)
Geographical noun	Road, City	Thailand Post	UPU (Universal Postal Union)
Contact Info Format	Building or Bld., Road of Rd.	Thailand Post	UPU (Universal Postal Union)

Thai GAC Proposal

- **Government should facilitate the establishment of infrastructure for Contact Information Registration**

- **This infrastructure should provide the contact information validation mechanism at minimum cost**

Thank you